Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówią Mu uczniowie Jego skąd nam na pustkowiu chleby tak liczne żeby nasycić tłum tak wielki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczniowie zaś mówią Mu: Skąd nam (wziąć) na pustkowiu tyle chlebów, żeby nasycić taki tłum?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówią mu uczniowie: Skąd nam na pustaci chlebów tak wiele, żeby nasycić tłum tak wielki? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówią Mu uczniowie Jego skąd nam na pustkowiu chleby tak liczne żeby nasycić tłum tak wielki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas uczniowie zapytali: Skąd tu na odludziu wziąć tyle chleba, żeby nakarmić tak wielki tłum? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy jego uczniowie powiedzieli mu: Skąd na tej pustyni weźmiemy tyle chleba, aby nakarmić takie mnóstwo ludzi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekli uczniowie jego: Skądże byśmy wzięli tak wiele chleba na tej puszczy, abyśmy tak wielki lud nasycili? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli mu uczniowie jego: Skądże tedy nam tak wiele chleba na pustyni, abyśmy tak wielką rzeszą nakarmili? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to rzekli Mu uczniowie: Skąd tu na pustkowiu weźmiemy tyle chleba, żeby nakarmić tak wielki tłum? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli mu uczniowie: Skądże mamy wziąć na pustkowiu tyle chleba, aby nakarmić takie mnóstwo ludu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz uczniowie odpowiedzieli: Skąd na tym odludziu wziąć tyle chleba, żeby nakarmić takie tłumy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy uczniowie zapytali: „Skąd tu, na tym pustkowiu, weźmiemy tyle chleba, żeby nakarmić całą tę rzeszę?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uczniowie rzekli Mu na to: „Skąd na pustkowiu mamy wziąć tyle chleba, by taki tłum nakarmić?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A uczniowie na to: - Skąd mamy tu, na odludziu, wziąć tyle chleba, by nakarmić takie tłumy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówią Mu uczniowie: - Skąd na tym pustkowiu weźmiemy tyle chleba, aby taki tłum najadł się do syta? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажуть Йому учні: Звідки нам у пустині взяти стільки хлібів, аби нагодувати таку юрбу? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadają mu uczniowie: Skąd pozostając w łączności z tym nam w spustoszonej opuszczonej okolicy chleby tyle to liczne tak że również nakarmić tłum tyle to liczny? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy jego uczniowie mu powiedzieli: Skąd byśmy na pustkowiu wzięli tak wiele chleba, by nasycić tak wielki tłum? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Talmidim powiedzieli Mu: "Gdzie na tym odludziu znajdziemy dość chleba, żeby nakarmić tak duży tłum?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże uczniowie powiedzieli do niego: ”Gdzie na tym odludziu dostaniemy tyle chlebów, by nasycić tak liczny tłum?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Skąd tu, na pustyni, weźmiemy tyle jedzenia?—spytali uczniowie. |

1. 1) Uczniowie zapomnieli o wcześniejszym zajściu (<x>470 14:13-21</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 4:43</x> [↑](#footnote-ref-3)